

# GRAMÁTICA CONTRASTIVA: UNA EXPERIENCIA DE INNOVACIÓN EN EL AULA

Carmen Ramírez Gómez  
Universidad de Sevilla\*  
Pedro Díaz González  
Instituto de Enseñanza Secundaria Atenea

El presente artículo pretende: 1- dar a conocer un proyecto de innovación<sup>1</sup> Profesor-Alumnos realizado en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, centrado en la Asignatura de Gramática Contrastiva y en colaboración con Estudiantes de Francés: 2- proponer e insistir en tres conceptos básicos "dificultad, error y contraste" en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Presentamos una síntesis del diseño de la innovación-investigación así como consideraciones generales sobre los resultados parciales.

The purpose of the following article is: 1- to diffuse a project of innovation performed in the University of Seville, in french Philologie and 2- to use three essential concepts: error, difficult and contrast as necessary data in the whole process of teaching and learning a foreign language. This paper also presents the procedure of the research/innovation and a commentary about the first results.

## PRELIMINARES

El error, la dificultad y el contraste constituyen elementos inherentes a todo proceso de aprendizaje de una Lengua Extranjera. Se plantea, por tanto, la necesidad de incorporarlos de una forma natural y sistemática a la enseñanza y al aprendizaje como paso previo para mejorar la cali-

dad y la *performance* de ambos procesos, tanto en sus planteamientos didácticos como en su ejecución curricular y su formulación estrictamente científica. Asimismo su utilización en el Aula completa la práctica investigadora y facilita la aprehensión del complejo desarrollo onomasiológico y semasiológico del aprendizaje de la lengua.

---

\* Departamento de Filología Francesa. Facultad de Filología. C/ Palos de la Frontera s/n. 41004 Sevilla.

<sup>1</sup> Este proyecto ha recibido el apoyo del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Sevilla, en el marco de la Convocatoria 1994-95 de *Ayudas a actividades de Formación e Innovación de la Enseñanza Universitaria*.

En esta perspectiva, se advierte la necesidad de sistematizar un enfoque contrastivo que recupere el espacio de la gramática normativa, sustituyendo por un lado la gramática estrictamente correctiva y por otro lado, superadora del hoy tradicional enfoque comunicativo.

Desde estos enfoques, se fundamenta una experiencia de acción-investigación en el Aula en la que se persigue básicamente: 1- aunar docencia e investigación en el Aula; combinar la difusión de contenidos y la aplicación práctica de los mismos; 2- investigar, desde y en aula, en el ámbito del error y del contraste en dos lenguas, L1/español y L2/francés; 2- verificar la pertinencia del estudio y la viabilidad curricular y científica de los análisis de error y de contraste; 3- cuantificar, determinar y caracterizar tipos de error y de contraste.

El presente trabajo pretende dar a conocer esta experiencia, informar sobre los primeros resultados obtenidos y valorar la experiencia como investigación y como innovación curricular. Recoge la primera parte de este proyecto docente llevado a cabo durante el curso 1994-95 en la Universidad de Sevilla, en la asignatura cuatrimestral de Gramática Contrastiva de Filología Francesa en la que participaron los alumnos matriculados en dicha asignatura. Encuestaron a los estudiantes de Filología que cursan francés como optativa en primero y segundo, y como especialidad en tercero, cuarto y quinto. El estudio proporciona

asimismo una serie de esquemas que sistematizan los distintos bloques conceptuales organizadores de la innovación/investigación<sup>2</sup>. Aportamos también los dos cuestionarios utilizados y los datos relativos al perfil específico (primer curso de Filología) y a la primera fase del proyecto que son suficientemente significativos para ejemplificar el procedimiento y los resultados contrastivos obtenidos hasta el momento<sup>3</sup>.

## CONCLUSIONES

\* Los resultados obtenidos hasta el momento en la investigación contrastiva subrayan la rentabilidad epistemológica y pedagógica de los conceptos básicos del estudio: la dificultad, el error y el contraste. L1/L2: 1- exigen y mejoran el dominio funcional de las lenguas tratadas, 2- conducen al establecimiento de líneas de actuación pedagógica efectivas y reales.

\* Las primeras tablas de error evidenciadas arrojan datos sensibles para la posterior constitución de corpus de error y de contraste. Se desprende de esta fase cuantitativa una serie de pistas de interés para la implementación de estrategias pedagógicas que faciliten la realización de un material didáctico eficaz<sup>4</sup>.

\* La experiencia consensuada profesor/Alumnos completa y enriquece el enfoque curricular básico de la asignatura y supone una mejora en el dominio c

<sup>2</sup> Desarrollamos la presentación de la investigación en un artículo publicado en Alonso, E., Bruña, M. Muñoz. (1996). *Lingüística francesa: gramática, historia y epistemología*. Sevilla, Universidad de Sevilla.

<sup>3</sup> Los datos corresponden a la primera fase del trabajo que finalizó en septiembre-octubre de 1995. Actualmente, la investigación se encuentra en la fase del estudio cualitativo.

<sup>4</sup> En este sentido, tenemos que citar a la Profesora Emilia Alonso Montilla, del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, Directora del L.U.O.D (*Laboratoire Universitaire d'Observation Didactique*) que organizó el *II Seminario de Perfeccionamiento de la Lengua Francesa* (Sevilla, Febrero-Marzo 1996) y que se publica en parte en los resultados que se publican en esta Revista.

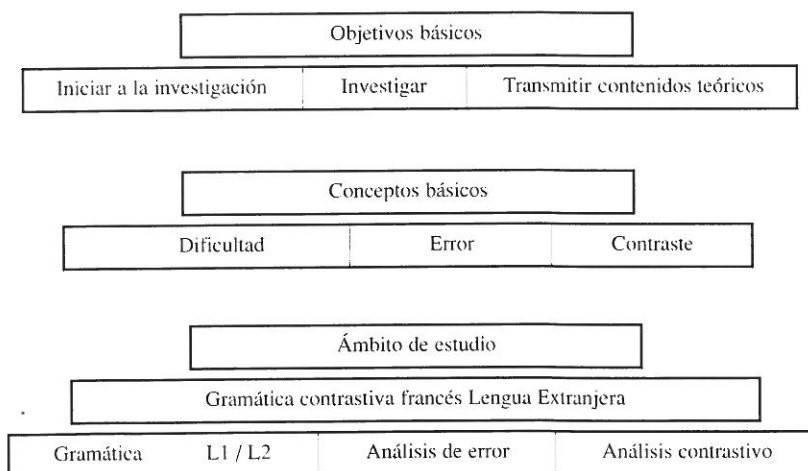
materia lingüística y pone de manifiesto las limitaciones de unos planteamientos magistrales en asignaturas que requieren una práctica de los contenidos y más especialmente orientada desde y hacia la práctica investigadora.

\* La resistencia del alumnado en un primer momento a la innovación traduce ciertamente una sensibilidad insuficiente ante procesos de innovación/investigación en el aula, por diversas razones objetivas: 1- la inusual combinación docencia e investigación; aprendizaje/acción; es decir, la articulación de una corresponsabilidad de los roles Estudiante-investigador /Profesor/investigador; 2- el requerimiento de una mayor disponibilidad (tiempo-espacio) y un esfuerzo de implicación que supera el esquema clásico del estudiante receptor de contenidos. Estas limitaciones no constituyen, sin embargo, óbice alguno para renunciar a una experiencia de este tipo. Tanto más cuanto que la valoración de los estudiantes respecto de un proyecto de estas características es altamente positiva.

Conlleva para ellos una percepción de la realidad curricular más exacta así como una reflexión más rigurosa de los procesos de entendimiento y las claves teóricas y prácticas de la materia cursada e investigada, convirtiéndolos a su vez si no en futuros profesionales innovadores, cuanto menos en profesionales dotados de una conciencia clara de las posibilidades creativas y científicas aún posibles en la Universidad, y extrapolables a sus venideros ámbitos de trabajo y/o investigación.

\* A la luz de este primer acercamiento a una experiencia de innovación, la investigación educativa se ratifica como un espacio necesario de la formación profesional docente en la Universidad y un aspecto insoslayable para la formación del estudiante. Asimismo recoge el debate abierto en torno al tema de la calidad ya que innovación, investigación y docencia son a mi entender inseparables del discurso de la calidad y de la evaluación de la práctica docente en general y de forma especial en el ámbito universitario.

#### INVESTIGAR EN EL AULA



Hipótesis de trabajo:

\* Análisis contrastivo y análisis de error: ¿un instrumento pedagógico adecuado para evaluar el proceso de aprendizaje de una Lengua Extranjera (francés) y mejorar su calidad de enseñanza?

\* Error, dificultad y contraste: ¿Hacia una pedagogía del error? La gramática contrastiva puede sustituir una gramática correctiva?

Sujeto, objeto, agente e instrumento de la investigación

Questionario 1: Perfil	Questionario 2: Corpus		
Contacto y exposición real con L2	Área de error controlada	Área de dificultad	Área de error no prevista

#### MÓDULOS DE LA INVESTIGACIÓN

Medición porcentual dificultad y error	Medición cualitativa: dificultad, error, contraste
* Nivel frástico: por perfil curso y perfil global	* Establecimientos de criterios descriptivos y explicati del error y del contraste
* Nivel área: por perfil curso y perfil global	* Tipificación
* Resultados parciales y globales	* Taxonomía del error
	* Taxonomía del contraste

Conclusión. Elaboración:

\* Corpus de error F.L.E (Francés Lengua Extranjera)

\* Corpus de contraste L1 (español) / L2 (francés)

\* Modelo del conocimiento práctico de los errores en el Aula

\* Material didáctico

\* Teoría

## CUESTIONARIO 1

### PERFIL DEL ESTUDIANTE

#### I- DATOS PERSONALES

1. EDAD.....
2. SEXO.....
3. LUGAR DE RESIDENCIA.....
4. LUGAR DE NACIMIENTO.....
5. NACIONALIDAD DE LOS PADRES:  
PADRE:.....  
MADRE:.....
6. LENGUA MATERNA: .....
7. ¿ES USTED BILINGÜE? ¿LENGUAS? ¿DIALECTOS?  
.....
8. ¿CONOCE OTRAS LENGUAS? ORAL, ESCRITO.  
.....

#### II- FORMACIÓN ACADÉMICA

1. ¿CUÁNTO TIEMPO LLEVA ESTUDIANDO LA LENGUA FRANCESA?  
-DESDE .....HASTA.....  
-.....AÑOS
2. ¿PROFESOR NATIVO/ NO NATIVO/ BILINGÜE?  
.....
3. ¿ESTUDIA OTRAS LENGUAS? ¿CUAL/ES?  
.....

#### III- CONTACTO CON LA LENGUA FRANCESA

1. SITUACIÓN Y TIEMPO DE EXPOSICIÓN REAL:  
- FACULTAD: TEORÍA PRÁCTICA  
.....H .....H  
- OTRO CENTRO: TEORÍA. PRÁCTICA  
.....H .....H
2. SITUACIÓN Y TIEMPO DE CONTACTO REAL:  
- INTERCAMBIO IN SITU: CORRESPONDENCIA.  
.....  
- MEDIA:  
PRENSA, TELEVISIÓN, RADIO, VIDEO, INFORMÁTICA:  
.....

- CULTURA:  
CINE, TEATRO, ESPECTÁCULO, CONFERENCIA, CANCIÓN, LIBROS  
.....
- ESTANCIAS:  
BECA:.....
- INTERCAMBIO..... LECTORADO
- .....
- VIAJE.....

### 3. ACTIVIDADES DIVERSAS

- ENSEÑANZA: .....
- OTRAS ACTIVIDADES: .....

## ÁREAS DE DIFICULTAD PREVISTAS

Variables gramaticales controladas para la elaboración del Corpus o Cuestionario 2.

### \* FRASE 1

- A.1.- Subordinada condicional: si.
- A.2.- Adverbios en -mente coordinados.
- A.3.- Léxico: meta.

### \* FRASE 2

- A.1. Perífrasis comparativa: cuánto más+sustantivo+verbo+más+adjetivo.
- A.2. Léxico: gente.

### \* FRASE 3

- A.1. Presentativo: adverbio de lugar (ahí)+estar.
- A.2. Léxico: estanco.
- A.3. Adjetivo relativo: antecedente+preposición+cuyo+sustantivo
- A.4. Expresión de la duración: estar+gerundio.

### \* FRASE 4

- A.1. Redundancia OI: sintagma preposicional+pronombre personal.
- A.2. Léxico: conseguir.
- A.3. Partitivo+adjetivo+sustantivo.

### \* FRASE 5

- A.1. Adjetivo indefinido: un tal+nombre propio.
- A.2. Expresión de la proporcionalidad: X de cada Y
- A.3. Léxico: contribuyente.
- A.4. Léxico: Hacienda.

**\* FRASE 6**

- A.1. Subordinada oposición/concesión: por más que+indicativo.
- A.2. Cúmulo pronombres personales de tercera persona: OI+OD.  
Se lo.
- A.3. Expresión de la continuidad: seguir+gerundio.
- A.4. Léxico: avanzado.

**\* FRASE 7**

- A.1. Subordinada oposición/concesión: por muy+adjetivo+que+subjuntivo.
- A.2. Léxico: desconfiada.

**\* FRASE 8**

- A.1. Subordinada temporal: después de+infinitivo presente.
- A.2. Léxico: probar.
- A.3. Régimen verbal pronominal+suplemento: olvidarse de.

**\* FRASE 9**

- A.1. Presentativo negativo: cópula negativa+sintagma nominal atributo.

**\* FRASE 10**

- A.1. Expresión de la obligación: tener que+infinitivo.
- A.2. Negación: no... nada.

**\* FRASE 11**

- A.1. Concordancia temporal: imperativo+subjuntivo.
- A.2. Pronombre relativo: lo que.
- A.3. Expresión de la necesidad: hacer falta.

**\* FRASE 12**

- A.1. Estilo indirecto: verbo de dicción+que+subjuntivo.
- A.2. Expresión de la continuidad: seguir+gerundio.
- A.3. Idiomático: como si nada.

**\* FRASE 13**

- A.1. Expresión del deseo: ojalá+subjuntivo.

**\* FRASE 14**

- A.1. Estructura impersonal: ocurrir.
- A.2. Negación: nadie.

**\* FRASE 15**

- A.1. Redundancia OI: sintagma preposicional+pronombre personal+verbo.
- A.2. Partitivo+adjetivo+sustantivo.

- A.3. Preposición: en el día de.
- A.4. Adjetivo posesivo tercera persona (varios poseedores).
- A.5. Léxico: aniversario.

**\* FRASE 16**

- A.1. Subordinada consecutiva: tanto... que.
- A.2. Régimen verbal: verbo tener+O.D.+que+infinitivo.
- A.3. Léxico: faltar tiempo.
- A.4. Cúmulo pronombres personales distintas personas: OI+OD. Telas.

**\* FRASE 17**

- A.1. Pronombre interrogativo: cuál.
- A.2. Expresión superlativa del gusto: gustar más.

**\* FRASE 18**

- A.1. Adjetivo posesivo tercera persona (varios poseedores).
- A.2. Régimen preposicional: verbo enviar+OD+a+OI.
- A.3. Léxico: avisar.
- A.4. Régimen preposicional: verbo avisar a+OD+de+OI.

**\* FRASE 19**

- A.1. Régimen preposicional: verbo pensar en.
- A.2. Negación: no, ya no.

**\* FRASE 20**

- A.1. Idiomático: es para llorar.
- A.2. Preposición: por/para.
- A.3. Léxico: lograr.
- A.4. Léxico: fracasar.

CUESTIONARIO 2 - CORPUS

1. SI NO OS MOVIESEIS LENTA Y PESADAMENTE, LLEGARÍAIS A LA META
2. CUANTA MÁS GENTE HAY, MÁS CONTENTO ESTÁ.
3. AHÍ ESTÁ EL ESTANCO EN CUYA PUERTA TE ESTUVE ESPERANDO DURTE HORAS.
4. A SOFÍA LE ES FÁCIL CONSEGUIR BUENOS RESULTADOS.
5. UN TAL GONZÁLEZ EXPUSO QUE UNO DE CADA CINCO CONTRIBUYEN ENGAÑA A HACIENDA.



6. POR MÁS QUE SE LO HICIMOS VER SEGUÍA CREYENDO QUE SU DISCURSO RESULTABA AVANZADO.
7. POR MUY DESCONFIADA QUE SEA NO DUDARÁ DE TU PALABRA.
8. DESPUÉS DE PROBAR MI COCHE, TE OLVIDARÁS DEL TUYO.
9. NO HA COMPRADO NARANJAS, NO SON NARANJAS DE ESPAÑA.
10. TENGO QUE DECIR QUE NO COMPRENDO NADA.
11. ¡ COGE LO QUE TE HAGA FALTA!
12. LE PEDÍ QUE SE CALLARA, PERO SIGUIÓ HABLANDO COMO SI NO NADA.
13. ¡ OJALÁ VENGA MAÑANA!
14. OCURRIÓ LO QUE NADIE PODÍA IMAGINAR.
15. LES HE REGALADO A MIS PADRES UNAS FLORES BONITAS EN EL DÍA DE SU ANIVERSARIO.
16. TENGO TANTAS COSAS QUE DECIRTE QUE ME FALTA TIEMPO PARA CONTARTELAS.
17. ¿CUÁL DE ESTOS DOS CUADROS TE GUSTA MÁS?
18. DAME SU DIRECCIÓN VOY A MANDARLES UN TELEGRAMA. HAY QUE AVISARLES DEL RIESGO QUE CORREN.
19. ¿TODAVÍA PIENSAS EN LAS VACACIONES? - NO, YA NO.
20. ¡ES PARA LLORAR! LO HACEN TODO POR LOGRARLO Y FRACASAN.

### **RECOGIDA DE DATOS: PRESENTACIÓN DE PRIMEROS RESULTADOS**

El ingente volumen de datos obtenidos (20 frases, 58 áreas de dificultad, una media de 65 áreas de errores no previstos para un perfil total de 70 alumnos) aconseja seleccionar un ejemplo para presentar los resultados de los distintos cuestionarios - perfil y corpus- con unas primeras consideraciones en torno a las áreas de dificultad. La muestra elegida corresponde al Primer Curso de Filología, a los estudiantes de lengua francesa no principiantes.

## DATOS RELATIVOS AL PERFIL

## I- DATOS PERSONALES

PERFIL: I/16

PERFIL	EDAD	SEXO	RESIDENCIA	NACIMIENTO	NACIONAL. PADRES	LENGUA MATERNA	BILING.	CONOCIMIENTO OTRAS LENGUAS								
								Al.	Ar.	Fr.	In	It.	Por.	Lat.		
1	18	M	SEVILLA	SEVILLA	PORT./ESP	ESPAÑOL	NC		X	X						
2	20	M	SEVILLA	COURBEVOIE	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	FR/ESP.			X			X			
3	19	M	SEVILLA	MÁLAGA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	SÍ			X						
4	18	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO		X							
5	18	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	X	X	X						
6	20	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	X	X							X
7	18	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	X		X	X					
8	21	V	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	X		X						
9	20	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO			X	X					
10	21	M	SEVILLA	CÁDIZ	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	R	E	S	P	U	E	S	T	
11	21	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	A	S	N	U	L	A	S		
12	18	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	R	E	S	P	U	E	S	T	
13	18	V	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	POR./ESP	A	S		N	U	L	A	S	
14	21	V	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOLA	ESPAÑOL	NO	R	E	S	P	U	E	S	T	
15	18	M	SEVILLA	SEVILLA	ESPAÑOL A	ESPAÑOL	NO	A	S	N	U	L	A	S		

## II- FORMACIÓN ACADÉMICA

PERFIL: I/16

	TIEMPO DE ESTUDIO	PROFESORES			APRENDIZAJE DE OTRA LENGUA									
		NATIVO	NO NATIVO	BILINGÜE	AL	Ar.	Fr.	In	It.	Por.	Lat.	Gr.		
1	5	SÍ	NO	SÍ				X					X	
2	NC	NC	NC	NC				X						
3	5	SÍ	SÍ	SÍ	X			X	X					
4	7	NC	NC	SÍ			X		X					
5	2	NC	SÍ	NC	X			X	X					
6	10	NO	SI	NO	X	X								X
7	5	NC	SÍ	NC	X			X	X					
8	7/8	NO	SI	NO	X			X						
9	20	NC	NC	SÍ				X						
10	2	NC	NO	NC	X			X	X					
11	NC	NC	SÍ	SÍ				X	X					
12	9	NC	SÍ	NC					X					
13	10	SÍ	SÍ	SÍ				X	X	X				
14	7	NC	NC	SÍ					X					
15	4	NC	SÍ	NC	X			X	X					
16	8	SÍ	SI	NC	X				X					

III- CONTACTOS CON LA LENGUA FRANCESA

PERFIL: I/16

PERFIL	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
BLOQUE I																
Teoría Facultad	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	NCT	3	3
Práctica Facultad	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT
Teoría otro	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NL	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT
Prácticas otro	1	NCT	AV	N	NCT	NCT	NC	NCT	NL	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT	NCT
BLOQUE II Contacto real																
Intercambio in situ	NC	NCT	AV	N	NCT	NCT	NC	NCT	NL	NCT	NCT	NC	AM	NC	NCT	NCT
Media																
Prensa	NCT	NCT	NCT	NCT	N	AV	NCT	NCT	NC	NCT	NC	AM	AV	NC	N	N
T.V.	NCT	NCT	NC	N	NC	NCT	NCT	NC	NCT	P	P	NCT	NC	NCT	N	NCT
Radio	NCT	NCT	AV	N	NC	NCT	NCT	NC	NCT	NCT	NC	NCT	AV	NCT	N	NCT
Video	NCT	NCT	AM	N	N	NCT	NCT	NC	NCT	NCT	AV	NCT	AV	NCT	P	NCT



VALORES MÁXIMOS DE ERROR  
PERFIL I

CORPUS	ÁREAS DE DIFICULTAD PREVISTAS	%	ÁREAS DE ERROR NO PREVISTAS	%
1.	A.1. Sub. de cond. A.2. Adv. en -mente	75 75	A.4. Verbo Llegar/arrivar	56,25
2.	A.1. Cuánto más... más	93,75	A.2. Adjetivo contento/content	25
3.	A.2. Léxico "estanco"	87,25	A.2. Verbo Esperar/attendre	43,75
4.	A.1. Redundancia. OI.	50	A.2. Presentativo Ser*adjetivo*infinitivo	61,25
5.	A.2. "Uno de cada cinco"	75	A.5. Verbo "engañar"	62,50
6.	A.1. Por más que + inf.	75	A.5. Sustantivo "discurso"	37,50
7.	A.2. Léxico "Desconfiada"	68,75	A.4. Verbo "dudar"	50
8.	A.1. Después de + inf.	75	A.3. Verbo olvidar/oublier	43,75
9.	A.1. "No son + atributo"	68,75	A.4. Partitivo negativo	50
10.	A.1. Tener que + inf.	31,25	A.6. Verbo comprende	62,50
11.	A.2. Lo que	50	A.1. Verbo coger/prendre	62,50
12.	A.2. Como si nada	75	A.5. Verbo seguir/continuer	56,25
13.	A.1. Ojalá + subjuntivo	81,25	A.3. Puntuación	43,75
14.	A.2. "No...Nadie"	75	A.1. Lo que	25
15.	A.5. Léxico "aniversario"	93,75	A.2. Orden frásico	87,5
16.	A.1. Tanto... que	75	A.3. Léxico contar/raconter, diré	12,5
17.	A.1. ¿Cuál? A.2. Gustar más	75 75	A.3. Léxico "cuadro"	31,25
18.	A.1. Adj. Posesivo	68,75	A.7. Expresión "correr riesgo"	68,75
19.	A.2. "No. Ya. no"	75	A.1. Adverbio Trabaja/Travaille	43,75

VALORES MÍNIMOS DE ERROR  
PERFIL I

CORPUS	ÁREAS DE DIFICULTAD PREVISTAS	%	ÁREAS DE ERROR NO PREVISTAS	%
1.	A.3. Léxico "meta"	62,5	A.3. Intensivo A.1. Negación No /ne./pas	18,75 37,5
2.	A.2. Léxico "gente"	18,75	A.1. Pronombre personal sujeto	12,5
3.	A.4. Estar + gerundio	62,5	A.3. Adverbio durante/pendant A.5. Sustantivo Horas/heures	12,5 12,5
4.	A.2. Léxico "conseguir"	31,25	A.5. Elision	6,25
5.	A.1. Un tal +nombre propio A.5. Léxico "hacienda"	50 50	A.5. Adjetivo cinco/cinq	6,25
6.	A.4. Léxico "avanzado"	18,75	A.1. Verbo ver/voir A.2. Pronombre sujeto A.3. Verbo creer/croire A.4. Elisión	6,25 6,25 6,25 6,25
7.	A.1. Por muy+subj.+subjuntivo	68,75	A.1. Elision	6,25
8.	A.3. Verbo olvidarse de	31,25	A.1. Adjetivo posesivo m/ma A.1. Pronombre personal sujeto	6,25 6,25
9.	ÁREA ÚNICA VALOR MÁXIMO		A.1. Verbo decir/dire	6,25
10.	A.2. No... nada	6,25	A.1. Puntuación	6,25
11.	A.1. Imperativo+subjuntivo	37,5	A.1. Pronombre OI Le/Lui	37,5
12.	A.1. Decir que+subjuntivo	50	A.3. Verbo seguir/continuer	37,5
13.	ÁREA ÚNICA VALOR MÁXIMO		A.2. Demain	6,25
14.	A.1. Impersonal "succeder"	62,5	A.4. Puntuación	6,25
15.	A.1. Redundancia O.I.	37,5	A.3. Verbo imaginar/imaginer A.1. Intensivo	12,5 6,25
16.	A.4. Cúmulo pro. complementos.	18,75	A.8. Sustantivo dia/jour A.1. Verbo tener/ avoir A.2. Verbo decir/dire	6,25 6,25 6,25
17.	VALORES MÁXIMOS		A.3. Preposición para/pour A.4. Pronombre sujeto A.6. Intensivo	6,25 6,25 6,25
18.	A.4. Régimen prep. "avisar"	37,5	A.1. Verbo ir/aller	12,5
19.	A.1. Régimen prep. "pensar"	37,5	A.2. Verbo pensar/penser A.4. Artículo definido A.5. Intensivo	6,25 6,25 6,25
20.	A.2. Por/patra	12,5	A.6. Sustantivo Vacances/vacanc. A.3. Pronombre personal sujeto A.6. Orden frásico	6,25 6,25 6,25

1- Predomina el sexo femenino y la nacionalidad española. Con una edad comprendida entre 18 y 21 años, residen en Sevilla y son hispanohablantes. Destaca la presencia de dos bilingües francés/español y portugués/español. En el conocimiento de otras lenguas aparece un alto porcentaje de respuestas nulas debido a la confusión entre los términos conocimiento y aprendizaje incluido en el siguiente apartado. El inglés y el alemán son las lenguas más conocidas, seguidas del francés.

2- La formación académica tiene una duración que oscila entre los 2 y los 20 años. Han tenido profesores nativos, no nativos y bilingües. En el apartado reservado a "aprendizaje de otra lengua" destacan el inglés y el italiano.

3- El contacto teórico con la lengua es mayoritariamente universitario siendo las prácticas muy escasas.

En el contacto real destaca una proporción importante de No Contesta. Por tanto, un escaso contacto real, cultural y mediático, siendo la lectura y la canción las actividades que más conceptos abarcan. En otras actividades, la mayoría no contesta; si bien algunos sujetos se dedican a la enseñanza y a otros.

*Observación:* el perfil I de Filología que estudia francés lo hace en un marco estrictamente académico. Los datos revelan un interés relativo por las actividades culturales de distintos signos y una escasa sensibilidad a aspectos de civilización y de actualidad. Es pues un contacto condicionado y reducido. Asimismo se observan varias incongruencias en las respuestas de los informantes sobre todo en relación con los conceptos de bilingüismo, aprendizaje y conocimiento de la segunda lengua que a priori están mal entendidos. La lectura glo-

balizada de los cinco perfiles corrobora la tendencia marcada por el Perfil I.

#### CONSIDERACIONES VALORES MÁX ERRORES PERFIL I

En términos absolutos, los resultados superan el 50%: son niveles muy altos de cantidad de error, obteniendo 93,75% los corpus 2 y 15. En términos relativos los valores máximos oscilan entre el 93,7% el 18,75% correspondiente esta última al corpus 2 y al área del léxico "conten-

Se observa un alto índice de error debido en *las áreas previstas*, llegando a ser significativas: 1- de una correcta predicción el área en cuestión es realmente un área difícil para el perfil estudiado; 2- se deduce que la estructura o unidad ha sido mal asimilada por el perfil en cuestión. En otro momento se determinará si las áreas marcadas con índices elevados se repiten en el resto de perfiles. El establecimiento de una constante máxima permitirá extrapolar esta consideración y, por tanto, situar en la taxonomía resultante la estructura en cuestión como altamente difícil, y, por consiguiente, susceptible de generar un alto índice de errores. Los porcentajes de errores obtenidos en las áreas previstas tienen implicaciones en el ámbito curricular (revisar, insistir en tales áreas), a niveles prácticos, incidir en el ejercicio y dominio de éstas.

Es importante destacar el corpus 9 cuyo grado de error no es proporcional a la complejidad estructural de la frase. No obstante acusa una fuerte desviación hacia magnitudes altas denotando una dificultad objetiva en estos perfiles en niveles gramaticales elementales cuales son la estructura y el "cópula + atributo /presentativo francés". Es una dificultad propia del hispanohablante, en este caso se basa en una similar



estructural-. Asimismo para el corpus 9 es preciso destacar que el 50% de los errores se cometió en el uso del partitivo negativo.

Para concluir en el apartado de los errores en Áreas previstas, podemos señalar que los errores se cometen en estructuras simples y básicas, adquiridas en niveles básicos de aprendizaje (ej. la subordinada condicional).

*Los errores no previstos* ocupan unos niveles bajos en la gradación de máximos de error. Es el caso de los corpus 10-11-18. Los errores están relacionados con la categoría verbal. Lo cual confirma una tendencia que se evidencia en este perfil: 10/20 áreas están relacionadas con el verbo. La unidad verbal se planteará, por tanto, como un área de dificultad objetiva para este segmento de estudiantes. En estas áreas, destacan los errores lexicales y aquellos relacionados con la categoría verbal (14/20). El conjunto de los datos resulta muy variado en cuanto a tipos: partitivo, puntuación, adverbio, presentativo.

También observamos que algunas estructuras pertenecientes a un Área Prevista se repiten con valores distintos en Áreas No Previstas. Este dato confirma la dificultad del concepto y de la estructura. Es el caso por ejemplo de "lo que" en las frases 11-14. Observamos una gran cantidad de error en estructuras de subordinación, léxico común (cotidiano), negación (9-14-19) y pronombres relativos.

#### CONSIDERACIONES VALORES MÍNIMOS PER- FIL 1

*En términos mínimos absolutos*, es decir, los valores que superan el 50%, encontramos umbrales muy bajos de nivel de error. El abanico de magnitudes oscila entre el 6,25% (1/16) y el 50% que es un

indicador elevado de cantidad de error, y, por tanto, puede traducir un potencial grado intermedio de dificultad.

La observación de los datos indica que la mayoría de los errores se han producido en niveles de escasa incidencia. Casi la totalidad del corpus, salvo (8-11-12-14) presenta un error que se produce en un sólo perfil. La baja frecuencia o escasa repetitividad es significativa: 1- de unos umbrales poco sensibles de dificultad, o de poca gradación; 2- de una correcta asimilación del contenido en cuestión.

*Los errores previstos* derivados de las áreas de dificultad generan el volumen más elevado de error y presentan los índices porcentuales más altos - que son, además, valores muy sensibles. Este dato permite: 1- confirmar las áreas de dificultad; y 2- validar la dificultad y el instrumento de medición, tanto más si cotejamos estos resultados con la tabla de los máximos (ej. corpus 14).

Exceptuando los corpus 6 y 10, la totalidad de los valores mínimos corresponden a *errores no previstos*, es decir, aquéllos en los que en un principio no se determinan como dificultad, planteándose como una hipótesis de error. Cuando el error emerge - una vez medida la magnitud del valor- se confirma la hipótesis siguiente: la unidad x es difícil para el perfil x; por tanto, será preciso incidir en ella. Verbos, léxico y pronombres ocupan el primer puesto en cuanto a tipo de error.

*En términos mínimos relativos* hallamos valores que oscilan entre el 6,25% (para la mayoría de los errores) y el 62,41%, cifra realmente elevada (corpus 14). La magnitud de este porcentaje es significativo del alto grado de dificultad de la estructura en cuestión ("impersonal suceder"). Habrá que determinar el comportamiento de los demás perfiles en esta área para analizar y

concluir acerca del valor del dato. En cualquier caso cabe afirmar que la estructura impersonal, tanto por la frecuencia como por el valor porcentual, se plantea como una dificultad objetiva para el Perfil I.

Los resultados reflejados en la tabla de los mínimos autoriza, con la cautela que requiere una investigación en curso, anticipar que destaca una mayoría de errores léxicos del orden de 14 a 20 (para las frases 1-2-4-5-6-5 A.E.P. / 6-8-10-12-13-16-18 - A.E.N.P.). Estas cifras corresponden, una vez más, a las áreas no previstas. Seguido de errores relacionados con verbos (régimen preposicional, tiempos, modos, para las frases 8-11-14-18-19-1-8-10-17); y una cierta

frecuencia de error relacionado con el nombre personal sujeto (8-9-20-2-).

Resulta interesante apuntar la presencia de la negación en términos máximos y mínimos. En la tabla de los valores máximos la negación presenta un máximo absoluto (19); mientras que en la tabla de los valores mínimos, la negación "no... nada (10)" presenta el valor mínimo del 6,25%. La desviación entre estos extremos admite una doble interpretación: 1- es significativa de una tendencia al error sobre el área de la negación; 2- representa una gradación del error proporcional al grado de contraste entre L1 y L2 para la estructura en cuestión y su respectivo paradigma (ver corpus 10, 14 y 19).

#### GRADACIÓN DEL ERROR GLOBAL PERFIL I

CORPUS	ÁREAS	ERROR GLOBAL %	ORDEN
13	4	53,12	1
15	10	50,4	2
5	9	49,84	3
11	4	48,95	4
1	9	48,95	5
12	8	48,33	6
2	4	46,85	7
17	7	45,62	8
9	8	44,64	9
4	9	43,75	10
14	5	43,75	11
3	8	43,43	12
7	7	42,81	13
18	13	42,27	14
19	7	38,75	15
16	6	37,49	16
20	9	35,31	17
8	7	34,63	18
6	11	29,45	19
10	6	21,87	20

## GRADACIÓN DEL ERROR GLOBAL PERFIL I

Esta table determina la gradación global del error: es decir, el comportamiento de los 16 estudiantes de primero para las 20 frases del corpus. Refleja por un lado la totalidad del error producido en una frase. Establece el corpus con el porcentaje más sensible de error, y que, por tanto, será considerado como el corpus más difícil. Es, además, significativo comprobar que las áreas con niveles máximos de error coinciden en una gran proporción con las frases con más error. Se confirma una dificultad real en determinadas estructuras y es reveladora de la dificultad en el paso de lo paradigmático a lo sintagmático, de la estructura a la frase, del nivel gramatical a la articulación discursiva y pragmática. El valor del área es correlativo, por tanto, del paso del área al contexto, de la unidad al discurso. Informa, además, acerca de una dificultad mayor y una incidencia en los niveles de realización lingüística. Así los valores más altos de los corpus 2-15 pertenecen a frases con máximos de error y, por tanto, con un grado mayor de dificultad.

## REFERENCIAS

## \* Gramática contrastiva

- ALATIS (ed). (1968). *Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications*. Monograph Series on Languages and Linguistics, 21, Washington, D.C. Georgetown.
- BESSE H. & R. PORQUIER. (1984). *Grammaire et didactique des langues*. Paris, Hatier.
- DE LA TORRE, S. (1993). *Aprender de los errores. El tratamiento didáctico de los errores como estrategia de innovación*. Madrid, Editorial Escuela Española.
- DI PIETRO, R.L. (1971). *Language Structures in Contrast*. Rowley, Mass.

- FISIAK, J. (ed). (1981). *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford, Pergamon Press.
- GAONACH, D. (1987). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris, Hatier.
- JAMES, C. (1986). *Contrastive Analysis*. London, Longman.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid, Síntesis.
- VAZQUEZ, G. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje del español lengua extranjera*. Peter lang, Frankfurt am Main.

## \* Gramáticas y manuales

- ALCINA FRANCH, J. & J.M. BLECUA. (1975). *Gramática Española*. Barcelona, Ariel.
- BOUZET, J. (1986). *Grammaire espagnole*. Paris, Belin.
- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.
- FERNANDEZ, M. (1987). *Gramática esencial de francés*. Paris, Larousse.
- GERBOIN, P. & Ch. LEROY. (1991). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Paris, Hachette/Éducation.
- GREVISSE, M. et A. GOOSE. (1986). *Le Bon Usage*. Paris, Duculot.
- LEBIDOIS, G. et R. (1971). *Syntaxe du Français Moderne*. Paris, Ed. A. et J. Picard. T.I. les Mots. T. II; la Phrase.
- \* Investigación-acción
- BARTOLOMÉ PINA, M. & M.T. ANGUERA ARGILAGA (Coord.). (1990). *La investigación cooperativa: vía para la innovación en la innovación*. Barcelona, P.P.U.
- COHEN, L. & L. MANION. (1990). *Métodos de investigación educativa*. Madrid, Editorial La Muralla (1989).
- COLAS BRAVO, P. & L. BUENDIA EISMAN. (1994). *Investigación educativa*. Sevilla, Alfar. (1992).

- ELLIOT, J. (1994). *La investigación-acción en educación*. Madrid, Ediciones Morata. (1990).
- GOETZ, J.P. & M.D. LECOMPTE. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Madrid, Ediciones Morata. (1984).
- LEON, O.G. & I. MONTERO. (1993). *Diseño de investigaciones. Introducción a la lógica de la investigación en psicología y educación*. Madrid, Mc Graw Hill.
- STENHOUSE, L. (1993). *La investigación base de la enseñanza*. Madrid, Ediciones Morata. (1985).
- WITTRUCK, M. (1989). *La Investigación enseñanza, II. Métodos cualitativos observación*. Barcelona, M.E.C y Paidós.